

Μάγιος Καλλιούποδους.

200a

Ἡ Καινὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, διγλωττα,
ἐν ᾗ ἀντιπροσθέντες τὸ τε θείον πρωτότυπον ἢ ἀπαράδδον
ἐξ ἑαυτῶν ἐς ἀπλήν διόδευσεν, διὰ τοῦ χειρογράφου Μάγιου
τοῦ Καλλιούποδους γενομένην μετάφρασιν ἀγαθὴν οὖσαν.

Ἐπιόλογος ἐκ τοῦ C. Loukaris, πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.

Parisi: Pierre Aubert 1638 12 p.l. 452. 314 f., 21. 4°

Τὸ διγλωττον αὐτὸ ἐν ἀρχαῖς ἢ νεώτεράς ἐστιν, περιέχει τὴν οὐρανίαν
ἡμῶν μετάφρασιν ἐκ τῆς Νέας Διαθήκης τὴν νεώτεραν ἑλληνικήν.

Ἡ μετάφρασις ἐγένετο ἐκ τῆς οὐρανίας χειρογράφου Μάγιου ἐκ
Καλλιούποδους, καὶ ἐκ τῆς ἐκ Κωνσταντινουπόλεως ἑλληνικῆς

πρωτοτύπου Cornelis Haga.

Ἐν τῇ προόφω ὁ Λούκαρις παρασημαίνει τὴν μετάφρασιν τῇ γραφῇ ἐκ
τῆς ἑβραϊκῆς γλώσσης ἐκ τῆς οὐρανίας ὅσον καὶ τὰς ἐκ τῆς οὐρανίας.

Τὸ ἵδιον τοῦ ἑβραίου ἢ τοῦ ἑλληνικοῦ ὁριζήσας ἐκ τῆς οὐρανίας
Christianus Sepp, ὅστις ἐκ τῆς οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς
ἐκ τῆς οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας
ἐκ τῆς οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας

Ἐν τῇ ἐκ τῆς οὐρανίας οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας

Τὰ νεώτερα ἢ παλαιότερα οὐρανίας, τὸ ἀρχαῖον οὐρανίας ἐκ
τῆς οὐρανίας, ἢ νεώτερον οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας

Διότι ἐκ τῆς οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας
ἐκ τῆς οὐρανίας ἐκ τῆς οὐρανίας ἑλληνικῆς ἐκ τῆς οὐρανίας

Ἡ οὐρανία ἐκ τῆς οὐρανίας Βιβλιοθήκη Ν.Υ. ἐκ τῆς οὐρανίας 17 Νοεμβρίου 1913.

α. XXIX

"L'ambassadeur, ~~franc~~ ^{franc} ~~de~~ ^{de} lui, se chargea de faire imprimer la traduction du Nouveau Testament: il fonderait, disait-il déjà, en distribuer quelques centaines d'exemplaires pour exciter les Grecs à lire l'

Antoine Malby et
Marcel Viller:
à "Orientalia
Christiana"
P. J.
Oct. Dec. 1927
v. X. no. 39

Ecriture. La prédication ne pourrait venir qu'ensuite. Mais Cornelius Haga n'était point découragé par ces lenteurs indispensables: l'entourage de Cyrille Lucar lui donnait pour l'avenir de sérieuses espérances. La version du Nouveau Testament en Grec vulgaire, due surtout aux efforts de Maxime de Gallipoli mais que le Patriarche avait pris soin de revoir, sera éditée en 1638 à Genève, aux frais des Etats généraux des provinces unies des Pays-Bas.

Voire sur cette édition Legrand t. I. p. 363-388.

Maxime le traducteur était mort en 1633.

Lesavant Peiresc connaissait dès 1637 le dessein du Patriarche Grec d'éditer une version du Nouveau Testament, au comode au cens de Genève" (Lettre au P. Léonard de la Cour, 20 janvier 1637. Apollinaire de Valence: Correspondance de Peiresc avec plusieurs religieux et missionnaires de l'ordre des Capucins. Paris 1891 p. 309.

α. LXVII.

"Pour la première fois, la bible Grecque fut traduite en langue vulgaire.

"En 1638, c'est aux frais du gouvernement hollandais qu'est publiée la traduction de Maxime Kallionopolite..."

α. α. α. α. α.

2

(Ph. Meyer: Die Theologische Literatur der Griechischen Kirche
im XVI Jahrhundert. Leipzig 1899, p. 7

n. 168.

Le texte de troit témoins (qui ont été rapportés d'Italie,
à Aoxor nait à Throgali 'Ayon) se trouve dans la
Version du Nouveau Testament de Maxime Calliergis
publiée à Genève chez Pierre Aubert en 1638.
Cyrille Lucar avait inspiré cette traduction

